

А.С. Илюхина (МАОУ СУИОП

«Средняя общеобразовательная школа №3», г. Наро-Фоминск)

A.S. Ilyukhina (Secondary School 3

with an Enhanced Curriculum, Naro-Fominsk)

### Глагол *snap*: семантика и употребление

### The verb *snap*: semantics and usage

#### Аннотация

Статья посвящена анализу употребления английского глагола *snap* и его роли в выражении речевой агрессии. На основе обширного корпуса примеров делается попытка выявить семантические особенности данного глагола. Проведенный анализ дает возможность говорить об использовании *snap* в выражении наступательной и реактивной форм агрессии. Выявлена специфика употребления глагола в ситуациях отложенной агрессии и в речевых актах прерывания.

The paper deals with the use of the English verb *snap* and its role in the expression of verbal aggression. Based on the extensive body of examples, an attempt is made to analyze the semantic features of this verb. The analysis suggested in the paper demonstrates the use of *snap* in the expression of offensive and reactive forms of aggression. The specifics of the use of the verb in the situation of delayed aggression and in speech interruptions are revealed.

#### Ключевые слова

Семантика, речевой акт, предикат, агрессия, прерывание

Semantics, speech act, predicate, aggression, interruptions

I. Интерес к изучению истоков, причин и способов проявления агрессии в последние годы достаточно велик. Это связано с возрастающей степенью агрессивного поведения в современном обществе.

Проявление агрессии может быть разнообразным. В частности, это может быть и состоянием (агрессивность), и действием. К агрессивным действиям мы можем отнести и речевую агрессию, «поскольку речевая агрессия — первый шаг на пути к агрессии физической» [10, 206—213]. Осознанная речевая агрессия все больше становится предметом лингвистических исследований. Вербальная репрезентация агрессии отражает социокультурные особенности народа, его традиций и обычаев.

Нашей задачей является семантический анализ предикатов, называющих речевую агрессию и концептуализирующих речевой акт таким образом, что «в фокусе внимания оказывается отношение ... между говорящим и другими лицами, в частности и прежде всего, адресатом речевого акта» [8, 201].

Простейший речевой акт представляет собой двусторонний процесс, в результате которого порождается текст. Участники данного процесса имеют равноправное положение и соблюдают Принципы кооперации [2, 222]. Агрессивный речевой акт также является двусторонним процессом, однако равноправие коммуникантов в нем может нарушаться. В частности, агрессия может проистекать из-за различия в социальном статусе «агрессора» и «жертвы».

Мы рассмотрим семантику английского глагола *snarl* в различных речевых актах и установим его роль в выражении агрессии. Слова, называющие агрессию, представляют особый интерес, т.к. «с одной стороны, вводят и поясняют диалогический компонент текста, с другой — входят в его монологическую часть, становясь прагматическим маркером, поскольку вводящий компонент с неизбежностью обозначает не только адресата вводимой речи, но и фиксирует факт речепроизводства, содержит описание речи и фактультативно может включать характеристику адресата, манеру произнесения, а также обстоятельства, сопутствующие говорению» [1, 364].

Обозначение речевой агрессии у многих английских глаголов является производным. Так, исходным значением глаголов *snarl* и *growl* является 'издавать агрессивные

звуки'<sup>1</sup>. Исходное значение существительного *snap* — 'укус', «быстрый или неожиданный»: «late 15c., “quick, sudden bite or cut”, from Dutch or Low German *snappen* “to snap”, probably related to Middle Low German or Middle Dutch *snavel* “bill, beak”, from West Germanic \**snu-*, an imitative root forming words having to do with the nose» [OED], «1495. I.1. A quick or sudden closing of the jaws or teeth in biting, or of scissors in cutting; a bite or cut made in this way» [OUD]. Чуть позже аналогичное значение зарегистрировано у глагола *snap*: «1530 I.1. Of animals: To make a quick or sudden bite at something» [OUD]. Затем этимологические словари фиксируют появление значения 'разговаривать резко, отрывисто, раздражённо; набрасываться (на кого-л.); огрызаться': «2. To utter sharp, tart, or cutting words or remarks; to speak irritably or abruptly. *Usu. with at.* 1579» [OUD]. Ср. русский глагол *огрызаться*: «1. О собаке: издавать короткий злобный лай, грозя укусом [разрядка наша — А.И.] тому, кто задел, тронул. 2. перен. О человеке: сердито, грубо, отрывисто отвечать на замечание, упрек (разг.)» [УШ]. Для русского языка характерна также другая модель семантической производности: от значения 'нарушение единства части и целого'<sup>2</sup> к значению 'резко и грубо отвечать'. Подобная полисемия представлена глаголами *отрезать* и *отбрить*. См. также: белор. *адрэзаць*; укр. *відрубати*, имеющий значения: 1) (отсекать) отрубить; (с силой) отхватить; оттяпать; 2) (коротко и резко ответить) перен. отрубить, отрезать [9].

Семантическую структуру глагола *snap* как маркера речевой агрессии можно представить так: **'X говорит или отвечает Y-у таким образом, что Y воспринимает это как агрессию'**.

II. Анализ употребления глагола *snap* показал, что он используется для описания как **наступательной**, так и **реактивной** форм агрессии. Под «наступательной агрессией» понимается нанесение субъектом физических или психических повреждений человеку, не

---

<sup>1</sup> В своем прямом значении *snap* не относится к глаголам речи. Речевое значение глаголов такого типа возникает в результате метафорического переноса (см. подробно в [4, 170—172]; см. также примечания).

<sup>2</sup> Определение, заимствованное нами из толкования приставки *от-*, приведенного в [6, 177].

применявшему по отношению к нему насилия [3, 325]. Наступательная агрессия, таким образом, это неспровоцированная, «первичная» агрессия.

## II.1. Глагол *snap* в функции показателя наступательной речевой агрессии.

### A.1. Агрессия в ситуации неравенства участников речевого акта.

Наступательный вид агрессии предполагает, что она направлена на человека, который не применял никакого рода насилия. Наиболее типичной ситуацией такого вида агрессивного поведения являются ситуации неравенства собеседников — неравенства статусов, неравенства социального положения, ситуативного неравенства, ситуации зависимости одного из участников речевого акта от другого и т.п. Например:

(1) *He dashed back across the road, hurried up to his office, snapped at his secretary not to disturb him, seized his telephone, and had almost finished dialing his home number when he changed his mind* (Joanne Kathleen Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997)).

Бледный от страха, он помчался назад в контору, добежал до своего кабинета, рвкнул секретарше, чтобы его не беспокоили, и почти уже закончил набирать свой домашний номер, как вдруг остановился [НКРЯ].

В приведенном выше примере начальник направляет неспровоцированную агрессию на подчиненного: агрессивное поведение, по сути, является обычным хамством, которое «позволительно» для начальника в отношении зависящего от него человека.

Следующий пример также показателен как проявление агрессии по отношению к человеку, находящегося у него в подчинении:

(2) *'Get a shovel of burning coal and a pair of fire-tongs from the kitchen!' the Corporal snapped at the waiter* (Gulik, Robert van. The Lacquer Screen). — Принеси-ка с кухни горшок горячих углей и щипцы! — велел Тунлин прислужнику.

Используемый в русском переводе примера (2) глагола *велеть*, как представляет-ся, не отражает тот смысл, который заложен в семантике глагола *snap*.

(3) — *Откройте двери, — командовал Черняк, — здесь мало света. Он всматривался в лица арестованных. — За что сидишь? — резко спросил он сидевшего на нарах старика. Тот приподнялся, подтянул штаны и, немного заикаясь, напуганный резким*

криком, прошамкал: — Я и сам не знаю. Посадили — вот и сижу (Н.А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1) (1930-1934)). “Open the door wider,” Chernyak commanded. “Not enough light here.” He scrutinised the prisoners’ faces. “What are you in for?” he snapped at the old man sitting on the edge of the bunk. The old man half rose, hitched up his trousers and, frightened by the sharp order, mumbled: “Dunno myself. They just locked me up and here I am” [НКРЯ].

В примере (3) описывается ситуация неравного положения заключенных и тюремщиков. В основе агрессии лежит враждебность по отношению к людям, ниже по социальному статусу, желание унижить их, продемонстрировать свое превосходство.

(4) *Дом наполнился вооруженными людьми, рыскавшими по углам. Дверь в магазине была вышиблена ударом приклада. Туда вошли, открыли засовы наружной двери. Начался грабеж. Когда подводы были нагружены доверху материей, обувью и прочей добычей, Саломыга отправился на квартиру Голуба и, уже возвращаясь в дом, услышал дикий крик. Паляныця, предоставив своим потрошить магазин, вошел в комнату. Обведя троих своими зеленоватыми рысьими глазами, сказал, обращаясь к старикам: — Убейтесь!* (Н.А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1) (1930-1934)). Armed men poured into the house; they searched every corner. A blow from a rifle butt smashed in the door leading into the shop and the front door bolts were drawn from within. The looting began. When the carts had been piled high with cloth, shoes and other loot, Salomyga set out with the booty to Golub’s quarters. When he returned he heard a shriek of terror issuing from the house. Palyanytsya, leaving his men to sack the shop, had walked into the proprietor's apartment and found the old folks and the girl standing there. Casting his green lynx-like eyes over them he snapped at the old couple: “Get out of here!” [НКРЯ]<sup>3</sup>.

В примере (4) представлено речевое выражение агрессии в ситуации сложившегося неравенства: с одной стороны, бандиты, которые грабили и бесчинствовали в магазине, с другой — люди, оказавшиеся в это время там. Главарь, молодой парень, набрасыв-

---

<sup>3</sup> Необходимость приведения таких больших фрагментов объясняется тем, что для понимания семантики глагола *retort* часто требуется широкий контекст.

вается на стариков с приказом убраться из помещения. Следует отметить, что в описываемой ситуации проявление агрессии принимает наиболее жестокий характер, поскольку она направлена на незащищенных стариков. Заметим также, что в русской фразе использован нейтральный глагол *говорить*, и агрессивность становится очевидна только из слов «Убирайтесь». В английском переводе агрессия выражена дважды — употреблением глагола *snap* и словами “Get out of here!”

#### **A.2. Агрессивная реакция X-а на утверждение, которое X считает ложным.**

(5) *'He's all in one piece! He's completely unharmed!' 'You call that unharmed?'* snapped Mrs. Teavee, peering at the little speck of a boy who was now running to and fro across the palm of her hand, waving his pistols in the air. *'He's shrunk!'* said Mr. Teavee (Roald Dahl. *Charlie and the Chocolate Factory* (1964)). — Ничего не потерялось! Все в порядке! — По-вашему, это «все в порядке»? — возмутилась миссис Тиви, глядя, как сын-лилипуд бегаёт по её ладони и размахивает пистолетами [НКРЯ].

(6) *"But I shall make an ornament of the yellow hen to replace the one I have just lost". "Perhaps you will, and perhaps you won't," murmured Billina, calmly. "I may surprise you by guessing right." "Guessing right?" snapped the King. "How could you guess right, where your betters have failed, you stupid fowl?" Billina did not care to answer this question, and a moment later the doors flew open and Dorothy entered, leading the little Prince Evring by the hand* (L. Frank Baum. *Ozma of Oz* (1907)). Взамен я получу как украшение Желтую Курицу. — Может, получишь, а может, и нет, — пробормотала Биллина. — Я решила устроить тебе сюрприз. Возьму и угадаю все вообще. Вот будет потеха. — Угадаешь все? — рявкнул Король. — Да как ты сможешь угадать все, глупая птица, когда люди, у которых мозгов побольше, чем у тебя, не сумели этого сделать [НКРЯ].

(7) *"Augustus has gone on a little journey, that's all. A most interesting little journey. But he'll come out of it just fine, you wait and see." 'How can he possibly come out just fine!'* snapped Mrs. Gloop. *'He'll be made into marshmallows in five seconds!'* (Roald Dahl. *Charlie and the Chocolate Factory* (1964)). Он просто отправился в небольшое путешествие, вот и все. Причем весьма увлекательное путешествие. С ним ничего не случится. Вот увидите.

— Как это — ничего не случится? — набросилась на него миссис Глуп. — Ведь через пять минут из него сделают зефир в шоколаде [НКРЯ].

(8) *“If you give me a shot at it, I think I can get her off,” Kit said, when all was ready for the start. “What do you know about it?” Stine snapped at him* (Jack London. *Smoke Bellew* (1912)). — Если вы хорошенько подтолкнете, я, пожалуй, выведу лодку, — сказал Кит, когда все было готово к отплытию. — Что вы в этом смыслите? — накинулся на него Стайн [НКРЯ]. [‘Что вы в этом смыслите?’ = ‘Вы в этом ничего не смыслите’ → ‘Вы этого не сможете сделать’.]

(9) *“The best thinker I ever knew,” said Dorothy to the yellow hen, “was a scarecrow.” “Nonsense!” snapped Billina* (L. Frank Baum. *Ozma of Oz* (1907)). — Самый глубокий мыслитель, какого я знаю, — сказала Дороти Биллине, — это Страшила, соломенное огородное чучело. — Этого не может быть, — буркнула Биллина [НКРЯ].

**А.3. Агрессивная реакция X-а, выражающаяся в демонстрации Y-у бессмысленности его высказывания или вопроса.**

(10) *“I can’t see anything,” said Peter after he had stared his eyes sore. “Can you, Susan?” “No, of course I can’t,” snapped Susan. “Because there isn’t anything to see...”* (Clive Staples Lewis. *The Chronicles of Narnia. Prince Caspian* (1951)). — Я ничего не вижу, — сказал Питер, вглядываясь до боли в глазах. — А ты, Сьюзен? — Нет, конечно, — огрызнулась Сьюзен, — потому что там нечего видеть [НКРЯ].

Часто бессмысленность высказывания эксплицируется употреблением встречного вопроса. Основной функцией вопроса является получение говорящим неизвестной ему информации. Однако встречный вопрос может использоваться в других целях. Вслед за И.Б. Сычевой [8, 3], встречным вопросом мы считаем реплику, имеющую формальные признаки вопросительности (грамматические и интонационные) и появляющуюся в диалоге как реакция на предыдущее вопросительное высказывание, непосредственно данной реплике предшествующее. Поскольку встречный вопрос лишь формально имеет признаки вопросительности, то он не предполагает ответа, а в некоторых случаях несет функцию «нарушения согласования реплик по иллокутивной функции» [7, 513]. Глагол *snar*,

вводящий встречный вопрос субъекта X, маркирует бессмысленность вопроса, заданного ранее субъектом Y. Например:

(11) *“Shoo, yourself!” retorted the hen, drawing back in anger and ruffling up her feathers. “Haven’t you any better manners than that?” “Oh, do you talk?” enquired the maid, evidently surprised. “Can’t you hear me?” snapped Billina* (L. Frank Baum. *Ozma of Oz* (1907)). — Сама ты кш-ш! — возмущенно пискнула Курица, отскочив и нахохлившись. — Почему у тебя такие дурные манеры? — Ты умеешь разговаривать? — удивилась служанка. — Ты разве плохо слышишь? — обиделась еще больше Биллина [НКРЯ].

Вопрос служанки “Oh, do you talk?” (‘Ты умеешь разговаривать’), обращенный к Курице после того, как та произнесла фразу “Haven’t you any better manners than that?” (‘Почему у тебя такие дурные манеры?’), т.е. обнаружила способность говорить, выглядит нелепым.

(12) *“And be aware that I’m asking you because you I would not hesitate to shoot.” Langdon stared at the banker in disbelief. “Why are you doing this?” “Why do you imagine?” Vernet snapped, his accented English terse now* (Dan Brown. *The Da Vinci Code* (2003)). И знайте, я прошу об этом именно вас, потому что в вас могу выстрелить не раздумывая. Лэнгдон просто не верил своим ушам и глазам. — Зачем вам это? — спросил он банкира. — А вы как думаете? — рявкнул в ответ Верне [НКРЯ].

Негодование Верне вызвано тем, что его собеседник задает вопрос, на который (по мнению Верне) сам прекрасно знает ответ, при этом ответ, который представляет собеседника Верне в неприглядном свете.

**А.4. Агрессивная реакция X-а, выражающаяся в требовании к Y-у прекратить разговор, который X расценивает как неуместный, бесполезный, глупый, и т.п.**

(13) *“I like to think I’m his better half.” Her eyes saddened. “I liked to think I was that, once.” “No more about Gerard,” he suddenly snapped. “He spoils everything.” “But there are still some things I must know,” she insisted bravely. “I was going to ask you over dinner tonight”* (Miranda Lee. *Fugitive Bride* (1998)). — Я — его лучшая половина. В ее глазах блеснула грусть. — Когда-то мне казалось, что это я. — Хватит упоминаний о Джерарде,



— вдруг резко сказал Гаретт. — Они только все портят. — Но я должна еще кое-что спросить, — продолжала настаивать Лия. — Я хотела поговорить об этом за ужином [НКРЯ].

(14) *Gosh, what wouldn't I give to be doing that myself! It's the life, I tell you! It's terrific!* 'That's quite enough!' snapped Grandma Josephine.' (Roald Dahl. *Charlie and the Chocolate Factory* (1964)). — Черт возьми, я бы все отдал, чтобы оказаться на их месте. Вот это настоящая жизнь! Ужас!» — Хватит! — перебила бабушка Джозефина [НКРЯ].

(15) "Oh," he said, "I didn't realize it had to be so wet". "Don't be stupid," snapped Aunt Petunia. "I'm dyeing some of Dudley's old things gray for you (Joanne Kathleen Rowling. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* (1997)). — Ой, — сказал он, — я и не знал, что она должна быть такая мокрая. — Не будь идиотом, — разозлилась тетя Петунья. — Я перекрашиваю для тебя старые вещи Дудли в серый цвет [НКРЯ].

(16) 'Does that mean if I talked to you really persuasively you'd leave Dad and start an affair with Auntie Audrey?' 'Now you're just being silly, darling,' she said. 'Exactly,' Dad joined in. 'Auntie Audrey looks like a kettle.' 'Oh, for heaven's sake, John,' Mum snapped, which struck me as odd as she doesn't usually snap at Dad (Helen Fielding. *Bridget Jones's Diary* (1996)). — Означает ли это, что, если бы я особенно убедительно побеседовала с тобой, ты бы оставила папу и завязала интрижку с тетушкой Одри? — Ты просто говоришь глупости, дорогая, — ответила она. — Точно, — вмешался папа. — Тетушка Одри похожа на чайник. — Ради бога, Колин, — раздраженно прикрикнула мама, и это удивило меня, потому что обычно она не кричит на папу [НКРЯ].

В примерах (13) и (14) *snap* использован в конструкции с прямой речью, в которой содержится требование, выраженное достаточно агрессивно, прекратить разговор на начатую собеседником тему. А в примерах (15) и (16) требование прекратить неприятный разговор выражено косвенными речевыми актами: *Don't be stupid* (15), *Oh, for heaven's sake, John* (16).

Частным случаем этого круга употреблений глагола *snap* является маркирование нарушения субъектом У одного из коммуникативных постулатов, а именно — постулата

релевантности. Наиболее эксплицитно указанная функция глагола *snap* представлена в примере (17): *snap* вводит реплику адвоката, который требует не отвечать на вопрос, заданный Мейсоном, как не имеющий отношения к делу.

(17) *“Yes, sir. “Now, Mr. Alden, just tell the jury how and under what circumstances it was that your daughter Roberta happened to go to Lycurgus. “Objected to. Irrelevant, immaterial, incompetent,” snapped Belknap* (Theodore Dreiser. *An American Tragedy*, book III (1925)). — Да, сэр. — Итак, мистер Олден, расскажите присяжным, как и при каких обстоятельствах ваша дочь Роберта переехала в Ликург? - Заявляю протест. Не относится к делу, несущественно, неправомерно, — перебивает Белнеп [НКРЯ].

Аналогичный случай, на наш взгляд, представлен в примерах (18) и (19):

(18) — *Что же Дмитрий и отец? Чем это у них кончится? — тревожно промолвил Алеша. — А ты всё свою канитель! Да я-то тут что? Сторож я, что ли, моему брату Дмитрию? — раздражительно отрезал было Иван, но вдруг как-то горько улыбнулся* (Ф.М. Достоевский. *Братья Карамазовы* (ч. 1-2) (1878)). “What of Dmitri and father? how will it end?” asked Alyosha anxiously. “You are always harping upon it! What have I to do with it?” Am I my brother Dmitri's keeper? Ivan snapped irritably, but then he suddenly smiled bitterly [НКРЯ].

(19) *Miriam shook her head very slowly. ‘I’m sorry,’ she said. ‘But I didn’t know at the time it started between us. I mean, about your planned marriage’. “My betrothal has no bearing on the matter!” She snapped* (Stross, Charles. *The Family Trade*). Мириам очень медленно покачала головой. — Извини, — сказала она. — Но я хочу сказать, что ничего не знала, когда это началось между нами. Насчет вашей запланированной женитьбы. — Моя поговорка не имеет никакого отношения к делу! — огрызнулась она.

Человек может агрессивно отреагировать на то, что его перебивают, особенно, если, по его мнению, слова собеседника не имеют прямого отношения к теме рассказа:

(20) *Я пришел через две недели и был принят какой-то девицей со скошенными к носу от постоянного вранья глазами. — Это Лапиенникова, секретарь редакции, — усмехнувшись, сказал Иван, хорошо знающий тот мир, который так гневно опи-*

сывал его гость. — *Может быть*, — отрезал тот, — так вот, от нее я получил свой роман, уже порядочно засаленный и растрепанный (Михаил Булгаков. Мастер и Маргарита (1929-1940)). 'I came in two weeks and was received by some girl whose eyes were crossed towards her nose from constant lying.' 'That's Lapshennikova, the editorial secretary,' Ivan said with a smirk. He knew very well the world described so wrathfully by his guest. 'Maybe,' the other snapped, 'and so from her I got my novel back, already quite greasy and dishevelled' [НКРЯ].

## **2. Глагол *snap* в функции показателя реактивной формы агрессии.**

### **A. Реакция на предшествующий речевой акт.**

Следующий семантический класс представлен примерами употребления глагола *snap* для описания ответной реакции (реактивная агрессия) на предшествующий речевой акт.

#### **A.1. Агрессивная реакция X-а на реплику Y-а, которая задела чувства X-а.**

Человек может почувствовать себя оскорбленным (обоснованно или нет) в самых разных ситуациях, например <sup>4</sup>:

1. Человека обвиняют в каких-то неблагоприятных, глупых поступках, демонстрируют ему ошибочность его поведения, бесполезность его инициатив или усматривают в его действиях какие-то недостойные мотивы, упрекают в неумении справиться с ситуацией и т.п. В подобных случаях *snap (back)* может вводить: оскорбительные реплики в адрес субъекта Y (пример (21)); доводы в пользу того, что его слова или действия были осмысленны, полезны, правильны, что он прав в своих выводах и т.п. (пример (22)), что у него не было возможности поступить по-другому (пример (23)); декларирование своего права поступать так, как ему хочется (см. пример (25)), или заявление о том, что он поступит так, как он считает нужным, несмотря ни на что (пример (26)) и т.д. При этом в качестве реплики-возражения может использоваться риторический вопрос (пример (24)).

2. Человека уличают в каких-то низменных чувствах (примеры (27) и (28)), и слова, вводимые с помощью *snap*, опровергают это утверждение. 3. Человека сравнивают с недо-

---

<sup>4</sup> Причем очевидно, что высказывание его собеседника могло и не иметь такой цели.

стойными людьми (пример (29)), в этом случае *snap* вводит реплики возмущения. 4. Человек усматривает в словах собеседника полное пренебрежение к себе (пример (30)) или издевку (пример (31)), и прямая речь, введенная глаголом *snap*, может содержать констатацию этого факта и выражение негодования или презрения по этому поводу. Сходным образом используется фразовый глагол *snap back*.

(21) — *Жулье!* — *поддерживали остальные.* — *Пижоны!* — огрызался *гроссмейстер* (И.А. Ильф, Е.П. Петров. Двенадцать стульев (1927)). “Twister!” added the others. “Jerks!” snapped back the Grossmeister [НКРЯ].

(22) — *Настя, какая ты дура», — произнес он наконец твердо и не горячась, — какой же может быть у Катерины ребеночек, когда она не замужем? Настя ужасно загорячилась. — Ты ничего не понимаешь, — раздражительно оборвала она, — может, у нее муж был, но только в тюрьме сидит, а она вот и родила* (Ф.М. Достоевский. Братья Карамазовы (ч. 3-4) (1878)). “Nastya, how silly you are!” he said at last, firmly and calmly. “How can Katerina have a baby when she isn't married?” Nastya was exasperated. “You know nothing about it,” she snapped irritably. “Perhaps she has a husband, only he is in prison, so now she's got a baby”<sup>5</sup> [НКРЯ].

(23) *Еле шевеля разбитыми губами, конвоир рассказал о том, что произошло. — Что же ты, балда, с-под носу упустил арестанта? Теперь получишь двадцать пять шомполов по задней части. Конвоир озлобленно огрызнулся: — Ты очень разумный, я вижу. Упустил с-под носу! Кто же его знал, что та стервятница на меня кинется, як скаженна!* (Н.А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1) (1930-1934)). The soldier, barely able to speak through his torn lips, was now telling what had happened. “You dunderhead, what do you mean by letting a prisoner get away from under your nose? Now you’re in for twenty-five strokes for sure.” “Smart, aren't you?” the soldier snapped back angrily. “From under my nose, eh? How was I to know the other bastard would jump on me like a madman?” [НКРЯ].

---

<sup>5</sup> В оригинале употреблен глагол *оборвать*, хотя, как представляется, Настя не перебивала Костю, не «обрывала» речь Кости, а, защищаясь, «возразила» ему, высказав аргументы в пользу своего утверждения.

(24) “Человек смеется — вы и думаете: он несерьезный...” “А то небось нет?” — вторично окрысилась Машурина (И.С. Тургенев. Новь (1877)). “If a man can laugh, then you think that he can't be serious...” “Is it not so?” Mashurina snapped [НКРЯ].

(25) *Where is Mr. Wilkes? Perhaps he'll have some suggestion <> He's down in the orchard splittin' rails. I heard his axe when I was puttin' up the horse. But he ain't got any money any more than we have. If I want to talk to him about it, I can, can't I? she snapped, rising to her feet and kicking the fragment of quilting from her ankles* (Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 2 (1936)). — А где мистер Уилкс? Может быть, он что-то придумает? <> — Он во фруктовом саду — обтесывает колья для ограды. Я, когда ставил в конюшню лошадь, слышал, как он орудует топором. Но у него ведь тоже нет денег, как и у нас. — Я, что же, уж и поговорить с ним не могу, да? — резко парировала она, поднимаясь и движением ноги отбрасывая старое одеяло [НКРЯ].

(26) *By broadcast-faxing photos of Langdon and Sophie to Paris travel authorities, hotels, and banks, Interpol would leave no options — no way to leave the city, no place to hide, and no way to withdraw cash without being recognized <> “Only Langdon, right?” Collet said. “You're not flagging Sophie Neveu. She's our own agent.” “Of course I'm flagging her!” Fache snapped <> I don't know what she thinks she's doing out there, but it's going to cost her one hell of a lot more than her job!”* (Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)). Передать по факсу снимки Лэнгдона и Софи во все парижские транспортные управления, отели и банки. И тогда у беглецов не останется ни одного шанса. Они не смогут выехать из города, найти себе убежище, снять со счета наличные без риска быть узнанными <> — Только Лэнгдона, я вас правильно понял? — спросил Колле. — Вы же не собираетесь сдавать Софи Неве? Она наш агент. — Еще как собираюсь! — рявкнул в ответ Фаш <> Не знаю, что она там задумала и почему так себя ведет, но это будет ей дорого стоить! Не только работы! [НКРЯ].

Структуру диалога между Колле и Фашем можно представить приблизительно так: Колле. ‘Вы не можете сдать Софи, потому что она наш агент’ ( → ‘Это неправильный поступок’). Фаш. ‘Я это сделаю!’

(27) *“Alright,” said Ford, “just stop panicking.” “Who said anything about panicking?” snapped Arthur. “This is still just the cultureshock”* (Douglas Adams. *The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy* (1978-1979)). — Все в порядке, — сказал Форд, — только не паникуй! — Кто сказал, что я паникую? Я просто еще не освоился! [НКРЯ].

(28) *“No,” she replied impatiently. “Well,” he said, taking offence at her manner, “you needn’t get mad about it. I’m just asking you. “I’m not mad,” she snapped. “I’m merely asking you for a season ticket”* (Theodore Dreiser. *Sister Carrie* (1900)). — Я не хочу, — нетерпеливо возразила миссис Герствуд. — Во всяком случае, незачем злиться, — сказал Герствуд, оскорбленный ее тоном. — Я только спросил. — Я и не думаю злиться, — отрезала жена. — Я только прошу взять мне сезонный билет [НКРЯ].

(29) *I know I’m a freak,” he said to Olaf, “but I think I could be just as useful as the hook-handed man, or your bald associate.” “What?” the bald man snapped. “A freak like you, as useful as me?”* (Lemony Snicket. *The Carnivorous Carnival* (2002)). — Я знаю, что я урод, — сказал он Олафу, — но думаю, что смог бы приносить вам такую же пользу, как человек с крюками вместо рук или ваш лысый помощник. — Что о о? — вскинулся лысый. — Чтобы такой урод, как ты, приносил пользу, как я? [НКРЯ].

В данном примере *snap* вводит ответную реплику персонажа — помощника Олафа, выражающую возмущение тем, что его посмели сравнить с человеком, которого он презирает.

(30) *Or is it that you’ve found yourself a new life on this boat with Alan and you don’t want to even talk or think about the fact you have a husband back in Brisbane who’s probably worried sick about you?” “The only thing Gerard would be worried about,” she snapped back, “is his precious ego!”* (Miranda Lee. *Fugitive Bride* (1998)). А может быть, ты уже начала на этой лодке новую жизнь вместе с Аланом и даже не хочешь думать о муже, который, возможно, сходит с ума от беспокойства? — Единственное, о чем беспокоится Джерард, — огрызнулась она, — так это о своей драгоценной персоне [НКРЯ].

(31) *“Now the villagers of the Waingunga are angry with him, and he has come here to make our villagers angry. They will scour the jungle for him when he is far away, and we and*

*our children must run when the grass is set alight. Indeed: we are very grateful to Shere Khan!"*  
*"Shall I tell him of your gratitude?" said Tabaqui. "Out!" snapped Father Wolf. "Out, and hunt with thy master..."* (Rudyard Kipling. The Jungle Book: Mowgli Stories (1894)). — Жители селений по берегам Вайнганги злы на него, а теперь он явился сюда, и у нас начнется то же: люди будут рыскать за ним по лесу, поймать его не сумеют, а нам и нашим детям придется бежать куда глаза глядят, когда подожгут траву. Право, нам есть за что благодарить Шер-Хана! — Не передать ли ему вашу благодарность? — спросил Табаки. — Вон отсюда! — огрызнулся Отец Волк. — Вон! Ступай охотиться со своим господином [НКРЯ].

(32) *Мастер заметил, что сверлит "на сухую", не заливая сверло маслом. Мастер торопливо подошел к сверлильному станку и остановил его. - Ты что, ослеп, что ли, или вчера пришел сюда?! — закричал он на Костьку, зная, что сверло неизбежно выйдет из строя при таком обращении. Но Костька облаял мастера и опять пустил станок* (Н.А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 2) (1930-1934)). .Khodorov noticed that Kostya was drilling "dry", without using any oil. He hurried over to the machine and stopped it. "Are you blind or what? Don't you know better than to use a drill that way!" he shouted at Kostya, knowing that the drill would not last long with such handling. Kostya snapped back at him and restarted the lathe [НКРЯ].

Отметим, что человек может посчитать себя оскорбленным или задетым словами собеседника и в тех случаях, когда тот не имел подобного намерения. Иными словами, можно усмотреть оскорбление в самых невинных словах, например:

(33) *'I'm not your good woman!' she snapped* (Pratchett, Terry. Reaper Man). — И во все я не ваша милая! — отрезала она // [lingolive.com](http://lingolive.com) <sup>6</sup>.

(34) *"Don't call me that," she snapped* (Berry, Steve. The Alexandria Link). — [Миссис Малоун... — заговорил Хенрик] — Не называйте меня так! — взвизгнула она. — Мне нужно было сменить фамилию после развода [НКРЯ] <sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> К сожалению, в конкордансе отсутствует текст, содержащий реплику, спровоцировавшую реакцию женщины, но ее смысл понятен.

**А.2. Агрессивная реакция X-а на слова Y-а о том, что для X-а не имеет значения, и которые отрывают его от важной для него деятельности.** Например:

(35) *When she took in his tea she saw broken glass in the corner of the room under the concave mirror, and a golden stain that had been carelessly wiped. She called attention to it. "Put it down in the bill," snapped her visitor. "For God's sake don't worry me"* (H.G. Wells. The Invisible Man (1897)). Когда она принесла чай, то увидела в углу комнаты, под зеркалом, разбитые бутылки и золотистое небрежно вытертое пятно. Она обратила на это его внимание. — Поставьте все это в счет, — огрызнулся он. — И, ради бога, не мешайте мне [НКРЯ].

#### **Б. Реакция на ситуацию.**

Данный круг употреблений глагола *snap* представлен примерами, в которых он вводит реплики, фиксирующие *негативную реакцию субъекта X на конкретную ситуацию, виновником (участником) которой является субъект Y.*

(36) *He pushed through the revolving door of the Bellevue, tripped over a gaudy suitcase, and made his entrée at a ridiculous run. The concierge snapped at the unfortunate green-aproned cameriere, who had left the bag there* (Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)). Он протиснулся сквозь карусельную дверь “Бельвью”, запнулся об аляповатый чемодан и влетел в вестибюль потешной побежкой. Портье обругал несчастного cameriere, бросившего багаж на дороге [НКРЯ].

(37) *And where was Prissy? <> After a long while Prissy came into view, alone, switching her skirts from side to side and looking over her shoulder to observe the effect. You're as slow as molasses in January, snapped Scarlett as Prissy opened the gate* (Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1 (1936)). И куда подевалась Присси? <> Наконец вдали показалась Присси: она шла одна, не спеша, словно прогуливаясь, и, покачивая бедрами, оглядывала через плечо свои развевающиеся сзади юбки. — Что ты тащишься как старая черепашка! — накинулась на нее Скарлетт, когда Присси вошла в калитку [НКРЯ].

---

<sup>7</sup> На сайте [lingolive.com](http://lingolive.com) приведено только указанное английское предложение: русский «предтекст» взят из русского перевода с сайта [google.books](http://google.books).



(38) *Зал оживился. Продавалась вещь, нужная в хозяйстве. Одна за другой выскакивали руки. Остап был спокоен. — — Чего же вы не торгуетесь? — набросился на него Воробьянинов (И.А. Ильф, Е.П. Петров. Двенадцать стульев (1927)).* There was a stir in the room. Something of use in the house was being sold. One after another the hands flew up. Ostap remained calm. “Why don’t you bid?” snapped Vorobyeninov [НКРЯ].

(39) *“Here is the decryption.” Fache looked at the card. 1-1-2-3-5-8-13-21 “This is it?” he snapped. “All you did was put the numbers in increasing order!” Sophie actually had the nerve to give a satisfied smile. “Exactly. “Fache’s tone lowered to a guttural rumble. “Agent Neveu, I have no idea where the hell you’re going with this, but I suggest you get there fast” (Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)).* — Вот расшифровка. Фаш уставился на надпись. 1-1-2-3-5-8-13-21 — Как прикажете это понимать? — рявкнул он. — Вы просто переставили числа в обратном порядке, и все? Софи имела наглость ответить улыбкой: — Именно. Фаш уже просто рычал: — Вот что, агент Неве, я, черт побери, понятия не имею, где вы занимались этими глупостями, но советую вам убраться туда, и немедленно [НКРЯ]!

Глагол *snar* маркирует здесь негодование Фаша, вызванное плохо, небрежно выполненной работой Софи.

(40) *Teabing scowled at the boy and turned to Langdon. “Mr. Wren, apparently your family’s philanthropy does not buy you the time it used to, so perhaps we should take out the ashes and get on with it.” Teabing turned to Sophie. “Mrs. Wren?” Sophie played along, pulling the vellum-wrapped cryptex from her pocket. “Now then, Teabing snapped at the boy, “if you would give us some privacy?” (Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)).* Тибинг нахмурился и обернулся к Лэнгдону: — По всей видимости, мистер Рен, ваша филантропическая деятельность не заслуживает того, чтоб нас оставили в покое хоть на минуту. А потому доставайте прах, и покончим со всем этим. — Затем он обернулся к Софи: Миссис Рен? Софи включилась в игру, начала нарочито медленно вытягивать из кармана завернутый в пергамент криптекс. — А теперь, — сурово заметил в адрес служки Тибинг, — может, оставите нас в покое хотя бы на минуту [НКРЯ].

В этом примере употребление глагола *snap* свидетельствует о недовольстве Тибинга ситуацией — служка должен уйти, он мешает его разговору с Софи. Аналогичная ситуация представлена в следующем примере: Монтес совершил действие, которое не должен был совершать, и тем самым спровоцировал грубый окрик надзирателя.

(41) *He managed to reach the door. The yard had come sluggishly to life. A queue of men were bathing their faces at a single tap; a man in a vest and pants sat on the ground hugging a rifle. "Get out into the yard and wash, "the sergeant yelled at them, but when the priest stepped out he snapped at him: "Not you, Montez". "Not me". "We've got other plans for you," the sergeant said. The priest stood waiting while his fellow prisoners filed out into the yard* (Graham Greene. *The Power and the Glory* (1940)). Он кое-как добрался до двери. Во дворе медленно начиналась жизнь. Люди по очереди подходили к единственному водопроводному крану и споласкивали лицо. Все во двор умываться, крикнул сержант, но когда священник вышел, он рявкнул на него: А ты, Монтес, подождешь. Подождать? Тебе подыщем другое занятие, сказал сержант. Священник стоял, пропуская мимо себя обитателей камеры [НКРЯ].

(42) *"Well, milord's," she snapped, seating herself by the fire, "what great news is it makes you wake me at so slight an hour?"* (Stasheff, Christopher. *The Warlock in Spite of Himself*). — Ну, милорды, — буркнула она, усаживаясь у очага, — какое небывалое происшествие заставило вас разбудить меня в столь ранний час?

Недовольство, которое проявляет героиня, вызвано тем, что ее разбудили достаточно рано.

(43) *Rémy now marched stiffly across the room. "Leave at once! Or I will forcibly". "Rémy!" Teabing spun, snapping at his servant* (Dan Brown. *The Da Vinci Code* (2003)). Реми грозно надвигался на них. — Вон отсюда! Быстро! Иначе я силой... — Реми! — прикрикнул Тибинг на своего слугу [Реакция Тибинга на поведение его слуги Реми] [НКРЯ].

(44) *"You did that in order to get an advantage for yourself?" You are, then, willing to lie as a part of your everyday business transactions in order to get an advantage for yourself? "I didn't say that," the witness said. "I'm asking it," Mason said. "The answer is no." "You*

*don't generally lie in order to get an advantage for yourself?" "That certainly is objectionable, Your Honor," Leland said. "I think so. The objection is sustained," Judge Talent ruled. "But you did tell such a lie in order to get such an advantage in this case," Mason said. "Yes," the witness snapped* (Erle Stanley Gardner. *The Case of the Blonde Bonanza* (1962)). «Вы сделали это, чтобы получить преимущества для себя лично?» «Значит, вы готовы врать, вступая в деловые отношения, чтобы получить какие-то преимущества для себя?» «Я этого не говорил». «Но я вас спрашиваю об этом». «В таком случае мой ответ: нет». «Обычно вы не врите, чтобы получить для себя преимущества?» «Вношу протест, это спорный вопрос», заметил Леланд. «Согласен. Протест принимается», постановил судья Талент. «Однако, вы наврали, чтобы получить преимущество в том случае», спросил Мейсон. «Да», рявкнул свидетель [НКРЯ].

В примере (44) агрессивный ответ “Yes” (“Yes,” *the witness snapped*) является реакцией не на последние слова Мейсона *But you did tell such a lie in order to get such an advantage in this case*, а на всю ситуацию методичного и последовательного допроса свидетеля, в результате которого свидетель был вынужден признать факт лжи.

(45) *I looked at my watch. 6.30. Nah! The pub wasn't open yet. Perfect excuse. Emboldened, I hurried back towards the door and pushed the buzzer. 'Bridget, is that you again?' he snapped. 'The pub isn't open yet.' There was silence. Did I hear a voice in the background?* (Helen Fielding. *Bridget Jones's Diary* (1996)). Я взглянула на часы. Половина седьмого. Ага! Паб еще не открылся. Прекрасный повод вернуться. Приободрившись, я поспешила обратно к двери подъезда и позвонила. — Бриджит, это опять ты? — резко отозвался Даниел [НКРЯ].

Отрицательные эмоции, вызванные появлением героини, переходят в речевую реакцию, которая носит наступательный характер. Хотя действие ‘я поспешила обратно к двери подъезда и позвонила’ не является провокационным, фраза «Бриджит, это опять ты?» звучит с определенной степенью агрессии. Это связано с тем, что до момента возвращения Даниел дал понять героине, что не хотел бы встречаться с ней, но она посчитала возможным прийти снова.

## В. Отложенная агрессия.

При анализе языкового материала у нас вызвал особый интерес «отложенная» агрессия, т.е. речевая реакция на действие или поступок, которые произошли в прошлом, отстоят по времени от описываемой речевой ситуации <sup>8</sup>.

(46) *Evidently his wife was not going to patch up peace at a word. So he said. "Where did George get the dog he has there in the yard? "I don't know," she snapped. He put his paper down on his knees and gazed idly out of the window. He did not propose to lose his temper. But merely to be persistent and agreeable, and by a few questions bring around a mild understanding of some sort* (Theodore Dreiser. *Sister Carrie* (1900)). Жена, по-видимому, не намерена так легко идти на мировую. Поэтому он сделал первый шаг. — Откуда у Джорджа взялся этот пес, с которым он играет во дворе? — Не знаю, — отрезала миссис Герствуд. Герствуд опустил газету на колени и стал рассеянно глядеть в окно. «Не надо выходить из себя, — мысленно решил он. — Нужно быть настойчивым и любезным и как-нибудь поддипломатичнее наладить отношения» [НКРЯ].

В приведенном отрывке описываются попытки мужа загладить вину перед женой. Он пытается сделать первый шаг и наладить отношения. Жена достаточно жестко реагирует на намерения мужа. Глагол *snap* маркирует реакцию жены на обиду, нанесенную ей в прошлом.

**III. К особым случаям речевой агрессии мы относим прерывание (перебив) собеседника.** Прерывание, или перебив, характеризуется попыткой взять верх над собеседником, самоутвердиться или навязать свою точку зрения в процессе коммуникации.

(47) *Do you know who I am? My husband built this place. The houses, the golf course, everything. You can't just come in here like this. I could pick up the phone and have the chief of police on the line in two — "Your son is dead, lady," Edgar snapped. "The one you left behind thirty years ago. So sit down and let us ask you our questions." She dropped back onto the couch as if her feet had been kicked out from beneath her* (Michael Connelly. *City Of Bones* (2002)). Вы знаете, кто я? Мой муж выстроил этот район. Дома, поле для гольфа, все про-

---

<sup>8</sup> См. также о возможном обозначении отложенной агрессии английским глаголом *retort* в [5].

чье. Вы не вправе являться сюда подобным образом. Я могу снять телефонную трубку, и начальник полиции будет на связи через две... — Леди, ваш сын мертв, — отрывисто произнес Эдгар. — Тот самый, которого вы оставили тридцать лет назад. Так что сядьте и позвольте нам задать наши вопросы. Хозяйка рухнула на кушетку словно подкошенная [НКРЯ].

Реплика Эдгара, введенная глаголом *snap*, направлена на то, чтобы привести в чувство даму — слова «Ваш сын мертв» делают бессмысленными все ее претензии и угрозы.

Прерывание речи собеседника может носить и характер угрозы. Так, в следующем примере глагол *snap* употребляется автором для передачи намерения субъекта поставить партнера на место, продемонстрировать ему свою силу.

(48) *“Easy!” cautioned the fellow in question, at the same time making an awkward landing and dropping one of his oars over-side. “You’ve no call to be flingin’ names about,” he added, defiantly, wringing out his shirt-sleeve, wet from rescue of the oar. “You’ve got good ears, my man,” began the first officer. “And a quick fist,” the other snapped in. “And a ready tongue.” “Need it in my business. No gettin’ ‘long without it among you sea-sharks” (Jack London. A Daughter of the Snows (1908)).* Полегче на поворотах! — угрожающе крикнул тот, о ком шла речь, неуклюже причаливая и опуская в воду одно весло. — По какому праву вы ругаетесь? — добавил он вызывающе, выжимая мокрый рукав своей рубашки. - У вас недурной слух... — начал старший офицер. — И крепкий кулак, — перебил тот. — И язык у вас тоже хорошо подвешен. — В моем деле без этого не обойдешься. С вами, акулами, иначе пропадешь [НКРЯ].

Перебивание собеседника может быть также вызвано с резким несогласием в оценке какой-то ситуации (см. выше п. А2), с нежеланием принять чье-то предложение и т.п.

(50) *“Now then,” Mason said, “this wife, this divorcee, what about her? Has she forgotten about it and remarried, or—” “Forgotten about nothing,” Adelle Hastings snapped. “She hates the ground I walk on. She’d do anything she could to make trouble (Erle Stanley*

Gardner. The Case of the Daring Divorcee (1964)). — Что вам известно о его второй жене? Она обо всем забыла и вновь вышла замуж или?.. — Она ни о чем не забыла, — резко ответила Аделла Гастингс. — Она ненавидит даже то место, по которому я прошла. Она делает все, чтобы доставить мне неприятности [НКРЯ].

(51) *“They ain’t no grub in the country, and they’ll drop you cold as soon as they hit Dawson. Men are going to starve there this winter.” “They agreed ” Kit began. “Verbal,” Shorty snapped him short. “It’s your say so against theirs, that’s all* (Jack London. Smoke Bellew (1912)). В этих краях голод, и они бросят тебя на произвол судьбы, как только мы доберемся до Доусона. Зимой здесь много людей погибнет от голода... — Но мы сговорились... — начал Кит. — На словах! — оборвал Малыш. — А слова для них ничего не стоят: ты им одно, а они тебе другое [НКРЯ].

(52) *“Why can’t we have one little sip of.” “Not until we leave!” “But, Thon —” “No,” snapped the scholar* (Walter M. Miller, Jr. A Canticle For Leibowitz (1960)). — Ни в коем случае, пока мы не уедем! — Но дон... — Нет, — отрезал ученый [НКРЯ].

Типичным случаем прерывания являются ситуации неравенства (см. п. А.1.).

(53) *The officer behind the wheel nodded. “He’s right, commander. My wife and I —” “Drive,” Olivetti snapped* (Dan Brown. Angels and Demons (2000)). Сидевший за рулем швейцарец радостно закивал и произнес: — Он прав, Комманданте, мы с женой... — Ведите машину! — бросил Оливетти [НКРЯ].

IV. Итак, в данной статье мы попытались провести анализ значений и употреблений глагола *snar* как маркера речевой агрессии. Наше исследование показало, что *snar* выступает в двух основных функциях — в функции показателя наступательной агрессии и в функции показателя реактивной формы агрессии. В последнем случае он может использоваться и как маркер агрессивной реакции на предшествующий речевой акт, и как маркер агрессивной реакции на некоторую экстралингвистическую ситуацию. При этом агрессивная реакция может быть связана с ситуацией, которая имела место в прошлом (т.е. отстоит по времени от описываемой ситуации общения). Это — так называемая отложенная агрессия. Особый интерес вызывает функционирование глагола *snar* в ситуа-

циях перебивания собеседника, которые тоже могут рассматриваться как проявления речевой агрессии. Как показал наш материал, прерывание речи собеседника может диктоваться стремлением взять верх над собеседником, самоутвердиться или навязать свою точку зрения в процессе коммуникации. Перебивание может также носить характер угрозы.

### Примечания

Snarl: «1. рычать, ворчать (о животном): the dog snarls at strangers — собака рычит на посторонних; 2. 1) ворчать, брюзжать; огрызаться» [НБАРС]; «1. of a dog or other animal, to growl in a threatening or vicious way, esp. with bared teeth. 2. to speak sharply with anger or menace» [WED]. Growl: «1. рычать: the dog growled at me - собака зарычала на меня; 2. (тж. growl out) ворчать, жаловаться; рычать, огрызаться: to growl out a refusal - с ворчанием отказаться; “Get out!” he growled — «Убирайся!» — прорычал он» [НБАРС]; «1. (of an animal, especially a dog) make a low guttural sound of hostility in the throat: ‘the dogs yapped and growled about his heels’. 1.1. [with direct speech] (of a person) say something in a low grating voice, typically in a threatening manner: ““Keep out of this,” he growled’» [OD].

### Список условных сокращений

OD — Oxford English Dictionary // <http://en.oxforddictionaries.com>.

OED — Harper D. Online Etymology Dictionary 2011—2015  
//<http://www.etymonline.com>.

OD — The Oxford Universal Dictionary on historical principles. Third edition, revised with addenda. Oxford University Press, Amen House, London E.C., 1955.

НБАРС — Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Апресян Ю.Д., Медникова Э.М., Петрова А.В. и др. Под общ. рук. Ю.Д. Апресяна. М., Русский язык, 1993—1994.

УШ — Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935—1940.

### Литература

1. Андреева Е.Г. Сопоставительный анализ семантических классов глаголов, вводящих прямую речь (английский и русский языки) // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. Выпуск № 1. Том 16. 2015 // <http://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyu-analiz-semanticheskikh-klassov-glagolov-vvodyaschih-pryamuyu-rech-angliyskiy-i-russkiy-yazyki>.
2. Грайс Г.П. Новое в зарубежной лингвистике. Выпуск XIV. М: Прогресс. 1985. С. 217-237.
3. Ениколопов С.Н. Понятие агрессии в современной психологии // Прикладная психология. 2001. №1. С. 60—67.
4. Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М., 2006.
5. Илюхина А.С. Семантика английского глагола *retort* // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных статей. Электронное научное издание. Выпуск 8. Москва, 2016. С. 175—195 // [http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for\\_lang/2016\\_08/4.pdf](http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2016_08/4.pdf).
6. Кронгауз М. А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М.: Языки русской культуры, 1998.
7. Падучева Е.В. Статьи разных лет. М.: Языки славянских культур. 2009.
8. Сычева И.Б. Встречный вопрос и его функционирование в динамике диалога. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Орел, 2008 // <http://dspace.kpfu.ru>
9. Українсько-російський словник. Ред. І. М. Кириченко (у 6 томах). Видавництво Академії Наук Української РСР, Київ, 1953 // <http://books.dokladno.com>.
10. Чернышова Т.В. Стилистический анализ как основа лингвистической экспертизы конфликтного текста. Юрислингвистика-2. Русский язык в его естественном и юридическом бытии. Барнаул, 2000. С. 206—213 <http://www.philology.ru/linguistics2/chernyshova-00.htm>.